



中国莎士比亚论丛(第一系列)

Chinese Shakespeare Studies (Series I)

丛书主编 杨林贵 殷 耀 副主编 乔雪瑛

莎士比亚的三重戏剧

研究·演出·教学

Shakespeare's Triple Play

张泗洋 主 编

孟宪强 徐 斌 副主编

 东北师范大学出版社



中国莎士比亚论丛(第一系列)

Chinese Shakespeare Studies (Series I)

丛书主编 杨林贵 殷 耀 副主编 乔雪瑛

莎士比亚的三重戏剧

研究·演出·教学

Shakespeare's Triple Play

张泗洋 主 编

孟宪强 徐 斌 副主编

东北师范大学出版社 长 春

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚的三重戏剧/张泗洋主编. —长春: 东北师范大学出版社, 2014. 4
(中国莎士比亚论丛/杨林贵, 殷耀主编. 第1系列)
ISBN 978-7-5602-9889-4

I. ①莎… II. ①张… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616) —戏剧文学—文学研究 IV. ①I561.073
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 071121 号

策划编辑: 魏芳华
 责任编辑: 石 斌 封面设计: 张 然
 责任校对: 曲延涛 责任印制: 刘兆辉

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

网址: <http://www.nenup.com>

东北师范大学出版社激光照排中心制版

长春市利源彩印有限公司印装

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 155 mm×230 mm 16 开本 本册印张: 17.75 字数: 274 千

全套定价: 398.00 元 (全套 7 册)

中國為士以世治農

袁中丞

中国莎士比亚论丛编委会

顾 问:(按姓氏拼音字母顺序)

David Bevington	曹树钧
Jim Harner	Peter Holbrook
Jill Levenson	聂珍钊
孙福良	屠 岸
王忠祥	Stanley Wells
张泗洋	

主 编:杨林贵 殷 耀

副主编:乔雪瑛

委 员:(按姓氏拼音字母顺序)

杜 娟	辜正坤	李伟民
罗益民	乔雪瑛	杨林贵
殷 耀	张 冲	

东华大学莎士比亚研究所
特色建设项目
(2013—2016)

国家社科基金项目资助
(2011—2014)

上海浦江人才计划项目资助
(2011—2013)

致莎翁 450——“中国莎士比亚论丛” 第一系列总序

今年是莎士比亚诞辰 450 周年，世界各地的莎士比亚作品爱好者、研究者、翻译者、戏剧艺术工作者以及出版者，纷纷举办各种活动，以纪念他为人类文化作出的巨大贡献。欧美国家的莎士比亚戏剧节自不待言，每年一度，已经常规化，今年则推出了比以往更加隆重的演出及其他文化艺术活动，如莎翁故乡斯特拉福戏剧节、加拿大斯特拉福莎士比亚戏剧节、美国俄勒冈莎士比亚戏剧节等，形式多样，异彩纷呈。大型的莎士比亚研讨会更是遍布世界各地。比较有代表性的有美国圣路易的美国莎学会年会（4 月）、法国巴黎的“莎士比亚 450”国际研讨会（4 月）、英国伯明翰大学莎士比亚研究院的“国际莎士比亚大会”特别会议（8 月）等等。其他国家和地区性的研讨会也此起彼伏，引人注目，如新成立的亚洲莎士比亚学会今年 5 月中旬将在台北举办首届年会，印度将在 7 月召开“世界的莎士比亚”国际研讨会。与此呼应，我国也有多处相关的纪念活动和研讨会议，如浙江“莎士比亚与汤显祖”研讨会（4 月）、全国莎士比亚研讨会暨“中莎会”年会（5 月 30 日—6 月 1 日）。

值此意义非凡的重要年份，我们推出“中国莎士比亚论丛”第一系列，既向莎翁诞辰 450 周年献礼，同时也希望能够借此推进中国莎士比亚研究，承前启后，继往开来。“中国莎士比亚论丛”按规划将分几个系列渐次推出。本系列是第一系列，意在总结中国莎士比亚研究的精华，将于 2014 年 4 月出版。第二系列将分专题深入探讨、系统介绍世界莎学的代表成就，以促进我国研究者与国际同行的交流切磋，提高对话水平。该系列计划于 2016

年莎翁逝世400周年纪念之际，在第十届世界莎士比亚大会前出版。第三系列拟为单个剧本的综合研究系列，突出针对具体文本的批评阐释与当代演出、改编实践的互动。如此分系列、分步骤地编辑出版已有的莎学研究成果，将有助于深化我们对莎士比亚作品的理解，也希望能够帮助我们开阔视野，探索研究的新方向。

莎士比亚研究和演出活动不断地丰富着我们对莎士比亚的认知，这一点不言而喻，毋庸置疑。回首过往的四个世纪，特别是梳理了20世纪以来世界各地吸纳莎士比亚作品的精神成果的历史之后，我们发现莎士比亚已经成为现代文化的一个不可或缺的基本因子。莎士比亚作品对现代文化的形成影响深远，对于每个受过一定教育的现代人来说，已是必读必知的世界文学经典之作，这一点再次证明他的同行本·琼生所言不虚：“他属于所有时代。”纵然时代不同，每个时代的人却都宣称莎士比亚是“我们的同时代人”。这一评价历经浪漫时代之后的几个世纪，逐渐衍化为“莎翁崇拜”。因此，自20世纪初开始，莎士比亚研究真正成为一门显学，并被冠以“国际文化学术奥林匹克”之称。

莎士比亚作品的普及与研究促成了20世纪以来的“莎士比亚产业”。20世纪后期，莎士比亚研究剥离了盲目崇拜，去除了玄奥迷思，把他重新放到现代早期背景下审视探究。新的时代背景赋予他的作品新的内涵，同时，大众媒体环境下的莎剧改编亦是方兴未艾，层出不穷。显而易见，大众化、多元化时代仍然离不开莎士比亚的文化滋养。即使高科技造就出所谓“后人文”时代，其创世神话同样离不开对于已有人类文明成果的借鉴，人文关怀仍然应该是一个最基本的价值观，因此“e时代”的“新人类”仍有必要玩味人文精神。莎士比亚作品是人文知识的源泉，是挖掘人类内心世界、探索人文精神内涵的代表成果。因此，莎士比亚研究意义重大，任重道远。

中国人接触莎士比亚作品的历史只有短短的一个多世纪，然而在这百余年的时光里，对莎剧的接受却见证了中国步入现代社会的时代发展和政治变迁，并随之经历了曲折往复和高潮低谷，更有过曾令西方人艳美的“莎士比亚的春天”。早期经由西方传

教士的努力及力图变革的清末知识精英的转述，莎士比亚作品于19世纪便已来到东土，但直到20世纪初莎氏作品才得以大量翻译和全面介绍。莎士比亚进入中国，促进了我国现代文学尤其是现代戏剧的形成和成熟。新中国成立后，特别是改革开放初期，莎士比亚戏剧的改编和演出推动了文化变革，发挥了独特作用。20世纪80年代，莎剧的演出和普及活动甚至催生了当时的“莎士比亚热”。1984年中国莎士比亚研究会（后改称中国莎士比亚学会，简称“中莎会”）成立后，大力推动了莎士比亚作品在中国的演出、翻译、研究和教学。“中莎会”分别于1986年和1994年成功举办了两届莎士比亚戏剧节。尤为可贵的是“首届中国莎士比亚戏剧节”，在北京和上海同时进行，以话剧和戏曲形式演出了20多台莎剧，同时组织了各种学术研讨活动，意义重大，影响深远。自1985年起，吉林省莎士比亚协会等地方莎士比亚组织纷纷成立，继而开展了形式多样的莎学活动，延续了十余年的良好发展势头。这个时期，莎士比亚研究成果的发表也空前繁荣，多部以莎士比亚在中国为主题的著作相继出版。中国莎士比亚学会对于中国莎学的发展功不可没；其两任会长曹禺、方平等老一代文化名家提出了中国莎学走向世界和参与国际莎学奥林匹克的宏伟愿望。但由于种种原因，新世纪前后学会工作中断。2013年，以辜正坤为会长的中国外国文学学会莎士比亚分会（简称“中莎会”）成立，不仅继续原中国莎士比亚学会的工作，更希望能够传承其光荣传统，团结凝聚全国莎学同好，组织协调莎学活动，为中国莎学发展作出新的贡献。

编辑出版这个系列的目的之一，就是总结梳理前辈已经作出的贡献，为新时期莎学发展提供参考。因此，这个系列选入的书目注重对中国莎学历史脉络的描绘，同时考虑其资料性和学术性。《中国莎学简史》与《中国莎士比亚评论》交相辉映，前者为中国接受和研究莎士比亚的历史划分了阶段，后者收录了20世纪初至90年代不同时期中国学者的代表成果。《莎士比亚在中国舞台上》叙述了从文明戏时期到首届中国莎剧节的中国莎剧演出史。《莎士比亚戏剧研究》是不可多得的指南性质的著作，既有助于我们了解莎士比亚和他的时代，又能为进一步研究莎士比亚

作品提供启发。《莎士比亚的三重戏剧》、《莎士比亚在我们的时代》及《中国莎学年鉴》则从多种角度出发，探讨了莎士比亚的翻译、改编、教学和研究。三本文集的撰稿人都是当时中国莎学界最活跃的老中青学者以及国际知名专家，代表了当时的中国莎学阶段性优秀成果。这些著作触及莎士比亚在中国的传播和接受的很多问题。有的直接或者间接回答了“何谓中国莎学”、“中国莎学主要特征是什么”等等问题；还有的提出了很多引人思考的命题，比如“中国特色莎学”，莎剧改编的中国化与西洋化，中国莎学理论体系与意识形态的关系等。我们今天再审视这些问题，会发现其中不无矛盾的认识甚至价值观的对立，这些矛盾正反映了论者所处的具体时代的背景，因此在中国传播和接受莎士比亚的不同阶段表现出不同的认知特征。人性论与阶级分析的矛盾，文学性与政治性的论争，专制与民主的不同诉求，都在莎士比亚评论中有所反映。莎士比亚和莎士比亚研究就是这样伴随着现代中国走过社会文化的变迁。莎士比亚与现代中国的问题还需要进一步深入研讨。回顾历史，在于走向未来。对有志于莎士比亚研究的青年才俊，希望前辈的这些成果能有所助益。

我们还计划出版新的研究成果的专辑，希望广大学者尤其青年学者能积极参与。“中国莎士比亚论丛”的编辑工程并未完结，仍将继续下去。下一个系列将注重中国莎学与国际莎学界的互动，增加对世界莎学研究成果的介绍，希望能为深化中国莎学研究提供更多的参考和导引。第二系列拟包括《世界莎学选编》、《莎士比亚悲剧研究》、《莎士比亚喜剧研究》、《莎士比亚历史剧研究》、《莎士比亚诗歌研究》、《莎士比亚与世界文学研究》、《莎士比亚改编研究》和《莎士比亚翻译研究》等题目。

本丛书为东华大学莎士比亚研究所特色建设项目。编委会顾问和成员由中外著名莎学专家构成，包括国际莎士比亚学会和“中莎会”的主要领导。借此前言对他们以及所有帮助和支持丛书编辑和出版工作的人士表示衷心感谢！

编者

2014年3月



莎士比亚肖像（1564—1616）

曹文汉作

做莎士比亞
的知音

吉林省莎士比亞協會
《莎士比亞學刊》創刊號

一九八七年曹思



The Shakespeare Birthplace Trust

THE SHAKESPEARE CENTRE, STRATFORD-UPON-AVON, CV37 6QW

Telephone (0789) 204016

Chairman MR. DENNIS L. FLOWER

Director DR. LEVI FOX, O. B. E. , D. L.

As Director of the Shakespeare Birthplace Trust I am most encouraged to see the publication of a new Shakespeare journal in China. At the Shakespeare Centre we have contact with many countries around the world where the plays and poetry of William Shakespeare are read, performed and enjoyed. The growing interest in Shakespeare in the People's Republic of China is an indication to all of his universal appeal and importance as a poet 'not of an age but for all time', as his fellow dramatist, Ben Jonson, wrote. I send every good wish from the Shakespeare Centre to the Shakespeare Society of Jilin province for the future success of its journal and other activities.

Levi Fox

Director, The Shakespeare Birthplace Trust,
Stratford-upon-Avon

祝 词

欣悉中国新出版一种研究莎士比亚的刊物，我作为莎士比亚故园托管部的主任，深受鼓舞。威廉·莎士比亚的戏剧与诗歌在世界上许多国家广为传诵并演出，备受欣赏，我们莎士比亚中心与这些国家都保持联系。莎士比亚在中华人民共和国日益为人喜爱，这正是向世人表明他的同辈剧作家本·琼生笔下这位“不属于一个时代而适于千秋万代”的诗人对全世界的感染力和重要性。我谨从莎士比亚中心向吉林省莎士比亚协会遥致良好的祝愿，祝贵刊以及其他活动前途无量。

艾冯河畔斯特拉福镇

莎士比亚中心

莎士比亚故园托管部主任

莱维·法克斯

1988年2月5日

目 录

- 关于中国“莎学”的思考 张泗洋 孟宪强/1
- 莎士比亚在中国新生 [英] J. P. 勃劳克班克 张泗洋 译/5
- 论莎士比亚的历史观 张晓阳/17
- 他吟唱着自然
- 谈莎士比亚的自然观 徐 燕/37
- 莎士比亚喜剧的诗意美
- 略谈莎士比亚喜剧的审美机制 张 鹤/48
- 论《错误的喜剧》 [美] 锡德尼·霍曼 徐 斌 译/57
- 莎士比亚戏剧的第五种类型
- 再论莎士比亚的悲喜剧 孟宪强/72
- 谈《罗密欧与朱丽叶》中的喜剧因素 王丽莉/83
- 李尔王问“我是谁?” 吴 辉/86
- 他“不适宜于这一个世界”
- 我所理解的科利奥兰纳斯 邹 风/89
- 莎士比亚与人的本性:《暴风雨》 [英] 西亚德尔·斯宾塞 王佩兰 译/93
- 哈姆雷特与涅日达诺夫
- 莎士比亚比较研究之二 田 民/98
- 福斯塔夫与阿 Q 孙 琪/117
- 爱神的悲剧
- 读《维纳斯与阿都尼》札记 张泗洋/123
- 莎士比亚十四行诗组合分类漫谈 刘砚冰/142

莎士比亚所给予我们的

- 首届中国莎士比亚戏剧节观摩回想 张安健/156
- 莎士比亚戏剧人物构图例说 徐 斌/174
- 莎士比亚在音乐中的贡献 王 军/185
- 门德尔松的《仲夏夜之梦》 赵 恕/191
- 关于莎士比亚肖像的塑造 曹文汉/197
- 二人转《罗密欧与朱丽叶》的服装设计构思与体现 乔尚志/203
- 对今日的大学生讲授莎士比亚
- 唱点反调 [美] 杰若德·伯科维茨 戎逸伦 译/206
- 我们开始认识莎士比亚 冯 钢 刘砚冰 李 利/210
- 人类崇高思想共鸣的乐章
- 马克思一家与莎士比亚 孟宪强/213
- 莎士比亚的马克思主义解释
..... [苏] A. A. 斯米尔诺夫 杨林贵 译/222
- 莎士比亚和人类的文化生活 张晓云/232
- 美国莎士比亚协会
..... [美] 唐纳德 F. 海德夫人 李 增 节译/252
- 致我最好的朋友莎士比亚 [法] 罗曼·罗兰 李 利 译/255
- 遥念举世敬爱的诗人、剧作家莎士比亚
- 为纪念莎翁诞生 416 周年 (1564—1980) 而作 ... 章淮青/262
- 不朽的莎士比亚 王 林/263
- 中国第一个省级莎士比亚研究学术团体
- 吉林省莎士比亚协会的成立及其学术活动 史 璠/266
- 后 记 /270

CONTENTS

Reflections on Shakespeare Studies in China	
..... Zhang Siyang and Meng Xianqiang	
Shakespeare Renaissance in China	
..... J. Philip Brockbank, Translated by Zhang Siyang	
On Shakespeare's Historical Views	Zhang Xiaoyang
He Sings of Nature: On Shakespeare's View of Nature ...	Xu Yan
The Poetic Quality of Shakespeare's Comedies	Zhang He
On <i>The Comedy of Errors</i>	
..... Sidney Homan Translated by Xu Bin	
The Fifth Type of Shakespeare's Plays: Another Article on Shakespeare's Tragi-comedy	Meng Xianqiang
Comic Elements in <i>Romeo and Juliet</i>	Wang Lili
"Who am I?" A Question Asked by King Lear	Wu Hui
He is "Too Noble for the World": My Thoughts on <i>Coriolanus</i> ...	
..... Zou Feng	
Shakespeare and the Nature of Man; <i>The Tempest</i>	
..... Theodore Spencer Translated by Wang Peilan	
Hamlet and Nieretanov	Tian Min
Falstaff and Ah Q	Sun Qi
The Tragedy of the Goddess of Love: Notes on <i>Venus and Adonis</i>	Zhang Siyang
On the Classification of Shakespeare's Sonnets	Liu Yanbing
The Treasure Shakespeare Has Left Us: A Reflection on China's	